

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри
французької та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка

Протокол № 9 від 26 червня 2023 р.

Завідувач кафедри  Піскозуб З.Ф.

Силабус освітньої компоненти

«Французька нестандартна мова»,
що викладається в межах освітньо-професійної програми
«Французька та друга іноземні мови і літератури»,
спеціальності 035 Філологія
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів за спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька»
факультету іноземних мов

Львів 2023

Назва освітньої компоненти	« Французька нестандартна мова »
Адреса освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов Кафедра французької філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Викладачі освітньої компоненти	Писаревська Олена Володимирівна, доктор філософії, асистент кафедри французької та іспанської філологій
Контактна інформація викладачів	olena.pysarevska@lnu.edu.ua Писаревська Олена Володимирівна - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Консультації з питань навчання відбуваються	Консультації в день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
Сторінка освітньої компоненти	035 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька: французька та друга іноземні мови і літератури - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Інформація про освітню компоненту	Освітня компонента «Французька нестандартна мова» розглядає основні поняття та особливості нестандартної французької мови, французької жаргонної лексики, її види, походження, функціональні особливості тощо. Основна увага приділяється вивченню стилістичних, функціональних та соціальних ознак різних видів сучасних молодіжних субмов: верлан, комп'ютеризована віртуальна субмова французьких соціальних мереж, арголексика в сучасному аудіо та візуальному мистецтвах та творчості молодіжних субкультур (мова французького репу, слему, рок-музики, відокліпів, фільмів, теги у графіті), а також професійних жаргонів.
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Французька нестандартна мова» є вибірковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька для освітньо-професійної програми Французька та друга іноземні мови і літератури, яка викладається

	<p>у 3 семестрі магістратури в обсязі 3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). Розглядаються основні поняття та особливості нестандартної французької мови. Освітню компоненту доповнено широкою добіркою автентичних матеріалів (статті та аудіо і відеоматеріали) із різноманітних джерел сучасного інформаційного простору України та Франції (уривки фільмів, серіалів, блогів; відеокліпи, добірка прикладів із соціальних мереж), які згруповані за темами «Професійні жаргони», «Молодіжне аргю», «Французький реп», «Аргю у кіно та на телебаченні» тощо. На основі цих матеріалів розроблений багатий комплекс практичних вправ, які допомагають студентам накопичити солідний лексичний запас, виробити стійкі навички для усного та письмового перекладу.</p>
<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p>Метою вибіркової освітньої компоненти «Французька нестандартна мова» є формування у магістрантів нового погляду та власного філологічного підходу до вивчення та аналізу лінгвосоціальної науки жаргонології (аргології) з точки зору широкої лінгво-словотвірної, семантичної та стилістичної парадигм (різно-рівневої специфіки субстандартної лексики взагалі й французького аргю зокрема). Завданням є формування у магістрантів навичок розпізнавати й декодувати семантичні, стилістичні, функціонально – соціальні ознаки різновидів французького аргю та застосовувати набуті знання на практиці.</p>
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gallier Th. FLE (français langue étrangère). Fastoche ! près de 400 mots familiers de français parlé - avec activités corrigées et fichiers audio B1-C1 Thierry Gallier. P.: Ellipses – 2023. – 144p. 2. Bénézet M., Bosquet A., Orfila Ch. Le FLE sans chichi ! Monique Bénézet, Anne Bosquet, Christian Orfila. P. : Ellipses – 2023. – 224 p. 3. Colin J.-P., Mevel J -P., Leclère Ch. Grand dictionnaire de l'argot. Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mevel, Christian Leclère. P. :Larousse. 2019. 1024 p. 4. Tengour A. l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la Zone. Abdelkarim Tengour. P. : L'opportun Eds De. 2013. 736 p. 5. Vincenti A. Les mots du bitume. Aurore Vincenti.P. : Le Robert. 2017. 128 p. 6. Guène F. Kiffe kiffe demain. Faïza Guène. Paris : Fayard, 2010. 189 p. 7. Calvet Louis-Jean. L'argot. Presses Universitaires de France, 2007. 128 p. 8. Ambry O . Des elections très Internet. Odile Ambry. FDLM – 2007.- 65p. 9. Горбач О. Т. Аргю в Україні. Львів : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2006. 688 с. 10. Gadet F. La Variation sociale en français, Nouvelle édition revue et augmentée. F. Gadet, Paris : Ophrys, 2006, 186 p. 11. Семів А.Р. Структурні та семантико- стилістичні особливості лексики аргю у сучасній французькій мові (на матеріалі мови преси) : Дис. на здобуття наукового ступеня канд.філол. наук, 10.02.05 // Андрій Романович Семів . – Львів, 2001. -170 с. 12. Anis J. Parlez – vous texto ? Anis J. – Paris : Le cherche midi editeur, 2001. 13. Cerquiglini B. Le parler des jeunes. B.Cerquiglini . – Construire.- Nr 7.-

	<p>2001.</p> <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Boyer H. Les mots des jeunes / H. Boyer // Revue langue francaise. – Paris : Larousse – 1997 . –№ 114. – p.6. 2. Boyer H. La crise des banlieus à la television, le choc des mots, le poids des stereotypes / Boyer H.- Universite de Montpellier III, 1997. 3. Merle P. Argot, verlan et tchatche / Merle P. – Toulouse : Editions les essentiels, 1997.
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	<p>3,5 кредити ЄКТС:</p> <p>Загальна кількість годин — 105 год.</p> <p>З них</p> <p>У 3 семестрі 21 год. – лекції, 14 год. – практичні заняття та 70 годин самостійної роботи.</p>

Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:</p> <p>знати:</p> <p>центральні ідеї та положення сучасної лінгвістики стосовно основних параметрів нормативних стандартів сучасної французької мови, її релевантних ознак (ЗК3, ЗК7, ФК1) основні теорії та концепції відносно поняття «нестандартна, неконвенційна ненормативна» французька мова чи субмова або «ненормативний субстандарт» французької мови (ФК1); типологію французького арго (ЗК8, ФК 8, ФК 9).</p> <p>вміти :</p> <p>ідентифікувати класичне арго, соціальні жаргони, їх функції і походження; розуміти та застосовувати на практиці сучасне молодіжне арго, молодіжну субмову (ПРН 14, ПРН 16); декодувати верлан, розуміти його особливості як віртуального соціолекту, функціональні в тому числі (ПРН 19, ПРН 20); розрізняти соціально ідентифікаційні ознаки арго, класифікацію молодіжного мовлення за стилістичними, функціональними та соціальними критеріями (ПРН 19, ПРН 20); розуміти та застосовувати віртуальне комп'ютеризоване молодіжне мовлення, ідентифікувати лінгво – стилістичні та словотвірні особливості віртуального французького комп'ютеризованого мовлення (ПРН 19, ПРН 20).</p>
Ключові слова	Нестандартна / неконвенційна мова, арго, жаргон, стилі мовлення, фамільярний, розмовний реєстр мовлення
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма навчання
	Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем.
Теми	Тема 1. «Французька стандартна (нормативна) мова»

	<p>1. Релевантні ознаки французької норми 2. Регістри мовлення та їх зв'язок із агро/жаргоном</p> <p>Тема 2. «Інтернаціональна французька мова, як одна із форм французького стандарту» 1. Франгле як один із видів французької нестандартної мови 2. Особливості канадійського варіанту французької мови</p> <p>Тема 3. «Французька нестандартна (неконвенційна) мова» 1. Лексико-стилістичні особливості французької нестандартної мови 2. Французький лінгвіст Pierre Andre про особливості неконвенційної французької мови</p> <p>Тема 4. «Арго та жаргони» 1. Походження, функціональні особливості та класифікація французького арго (історичний нарис Жаргонологія (аргологія) як лінгвосоціальна наука 2. Територіальні та соціальні діалекти (жаргони). Жаргонна лексика. Види французької жаргонної лексики (французького арго). 3. Основні джерела та характеристика французького класичного арго. Характеристика загальномовного французького арго</p> <p>Тема 5 «Креативна роль молоді у сторенні французької новомови» 1. Арго як складова сучасного молодіжного мовлення. Стилістичні функціональні та соціальні його ознаки 2. Синтаксичні та лексико-семантичні способи творення арго. Верлан як секретна молодіжна субмова як віртуальний соціолект 3. Арголексика в піснях французьких реперів як артистичне, культурне, політико-суспільне явище.</p> <p>Тема 6 «Цифровий соціолект» 1. Субмова писемного комп'ютеризованого віртуального спілкування молоді (neofrancais). 2. Віртуальна субмова французьких соціальних мереж. 3. Сучасні засоби віртуальної комунікації: SMS, Інтернет, блоги, чати, соціальні мережі, смартфони, електронна пошта тощо.</p>
Підсумковий контроль, форма	Комбінований залік у кінці III семестру магістратури
Пререквізити	Для вивчення курсу студентам потрібно володіти рівнем мовної компетенції B2-C1 згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, добре володіти термінологічною системою та основними поняттями стилістики, лексикології, комунікативної лінгвістики, орієнтуватися у розвитку літературного процесу у Франції.

Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Метод лекцій Інтерактивні методи: кооперативне навчання (робота в групах, парах), колективно-групове навчання (мозковий штурм). Діалогічні методи: дискусії, презентації, усне опитування. Метод проєктів. Ігрові методи навчання. Практичні методи: виконання індивідуальних практичних завдань.
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни: роздатковий матеріал, комп'ютер, проектор.

Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	У III семестрі магістратури оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням: - практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів Розподіл балів, які отримують студенти II семестр магістратури
--	---

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 2								50	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8		
7	6	6	6	6	6	6	7		

Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Письмові роботи: очікується, що студенти виконають завдання з практичних робіт у письмовій формі. Один індивідуальний проєкт, котрий оцінюється як практична робота. Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть втіленням їхнього оригінального задуму чи міркувань. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не вичерпують список прикладів можливої академічної недоброчесності. Виявлення академічної недоброчесності у письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабу плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідують усі практичні заняття курсу. Студенти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.
--	--

	<p>Література: уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студентів заохочують до використання інших джерел, яких немає у списку рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів: Враховуються бали набрані при поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового оцінювання. При цьому обов'язково враховується присутність студента на заняттях та його активність протягом практичних занять. Недопустимими є пропуски та запізнення на заняття, користування мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням, списування та плагіат, невчасне виконання поставленого завдання і т.ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назвіть релевантні ознаки французької норми. 2. Дайте визначення французької стандартної мови. 3. Охарактеризуйте інтернаціональну французьку мову, як одну із форм французького стандарту. 4. Назвіть реєстри мовлення та поясніть їх зв'язок із агро/жаргоном. 5. Охарактеризуйте феномен франгле як один із видів французької нестандартної мови. 6. Дайте визначення французької нестандартної (неконвенційної) мови та наведіть її лексичні особливості. 7. Зробіть резюме статті Пера Андре (Pierre Andre) про особливості неконвенційної французької мови. 8. Охарактеризуйте жаргонологію (аргологію) як лінгвосоціальну науку. 9. Наведіть приклади територіальних та соціальних діалектів (жаргонів) та охарактеризуйте їх особливості. 10. Жаргонна лексика. Наведіть основні види французької жаргонної лексики (французького арго). 11. Поясніть походження, наведіть функціональні особливості та класифікацію французького арго в історичній перспективі. 12. Наведіть основні джерела та характеристика французького класичного арго та характеристику загальнономовного французького арго (1980 р.). 13. Поясніть місце арго у структурі сучасного молодіжного мовлення. 14. Наведіть стилістичні, функціональні та соціальні ознаки арго. 15. Охарактеризуйте синтаксичні та лексико-семантичні способи творення арго. 16. Поясніть особливості верлану як віртуального соціолекта. 17. Наведіть основні характеристики писемного комп'ютеризованого віртуального спілкування молоді (neofrançais). 18. Охарактеризуйте французькі професійні жаргони. 19. Наведіть особливості використання арголексики в сучасному

	аудіо-візуальному мистецтві. 20. Охарактеризуйте аргі як артистичне, культурне, політико-суспільне явище.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу.

ДОДАТОК 1

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Французька нестандартна мова»,

що викладається в межах освітньо-професійної програми

«Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів за спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури

(переклад включно), перша – французька»

3 семестр магістратури (2023-2024 навчальний рік)

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття) * *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання/тиж
Тиждень 1:	Тема 1 «Французька стандартна (нормативна) мова» 1. Релевантні ознаки французької норми 2. Регістри мовлення та їх зв'язок із агро/жаргоном	Лекція Практичне заняття	Див. список літератури	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Кінець тижня 1
Тиждень 2:	Тема 2 «Інтернаціональна французька мова, як одна із форм французького стандарту » 1. Франгле як один	Лекція	Див. список літератури	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Кінець тижня 2

	із видів французької нестандартної мови 2. Особливості канадійського варіанту французької мови	Практичне заняття			
Тиждень 3:	Тема 3 «Французька нестандартна (неконвенційна) мова » 1. Лексико-стилістичні особливості французької нестандартної мови 2. Французький лінгвіст Pierre Andre про особливості неконвенційної французької мови	Лекція групова робота, дискусія	Див. список літератури	Відповіді на запитання до практичної роботи у формі індивідуальної доповіді / презентації	Кінець тижня 3
Тиждень 4:	Тема 4 «Арго та жаргони» 1. Походження, функціональні особливості та класифікація французького арго (історичний нарис Жаргонологія (аргологія) як лінгвосоціальна наука	Лекція		Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Кінець тижня 4

Тиждень 5:	<p>Тема 3 «Арго та жаргони»</p> <p>1. Територіальні та соціальні діалекти (жаргони). Жаргонна лексика. Види французької жаргонної лексики (французького арго).</p> <p>2. Основні джерела та характеристика французького класичного арго. Характеристика загальномовного французького арго</p>	Лекція Практичне заняття	Див. список літератури	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Кінець тижня 5
Тиждень 6:	<p>Тема 4 «Креативна роль молоді у сторенні французької новомови»</p> <p>1. Арго як складова сучасного молодіжного мовлення. Стилiстичні функціональні та соціальні його ознаки</p> <p>2. Синтаксичні та лексико-семантичні способи творення арго. Верлан як секретна молодіжна субмова як віртуальний соціолект</p> <p>3. Арголексика в піснях</p>	Лекція самостій	Див. список літератури	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Кінець тижня 6

	французьких реперів як артистичне, культурне, політико-суспільне явище.	на робота			
		Практичне заняття			
Тиждень 7:	Тема 5 «Цифровий соціолект» 1. Субмова писемного комп'ютеризованого віртуального спілкування молоді (neofrançais). 2. Віртуальна субмова французьких соціальних мереж. 3. Сучасні засоби віртуальної комунікації: SMS, Інтернет, блоги, чати, соціальні мережі, смартфони, електронна пошта тощо.	Лекція, самостійна робота	Див. список літератури	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	Кінець тижня 7
		Практичне заняття			

Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

III семестр магістратури

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1 «Французька стандартна (нормативна) мова»	10
2	Тема 2 «Інтернаціональна французька мова, як одна із форм французького стандарту »	10
3	Тема 3 «Французька нестандартна (неконвенційна) мова »	10
4	Тема 4 «Арго та жаргони»	10
5	Тема 5 «Креативна роль молоді у створенні французької новомови»	10
6	Тема 6 «Цифровий соціолект»	10
7	Підготовка та презентація індивідуального проєкту з обраної тематики	10
	<i>Разом:</i>	<i>70</i>